

樱之辑

王晓平 主编



人
文
日
本
新
书

周
阅
著

吉本芭娜
的
文学世界

宁夏人民出版社

宁夏人民出版社

吉本芭娜娜的文学世界

周 阅 著

よしもとばななの文学世界



图书在版编目 (C I P) 数据

吉本芭娜娜的文学世界 / 周阅著. — 银川: 宁夏人民出版社, 2004. 10

(人文日本新书 / 王晓平主编)

ISBN 7-227-02835-6

I. 吉... II. 周... III. 吉本芭娜娜—文学研究
IV. I313.065

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第099629号

吉本芭娜娜的文学世界

周 阅 著

责任编辑 哈若蕙

装帧设计 吴海燕 杨少飞【小狼工作室】

责任印制 樊建强 来学军

印刷装订 宁夏施尔福印刷有限公司

宁夏人民出版社 出版发行

地 址 银川市北京东路139号出版大厦

邮购电话 0951-5044614 5045311

邮 编 750001

网 址 www.nx-cb.com

电子信箱 nrs@public.yc.nx.cn

经 销 全国新华书店

开 本 880×1230mm 1/24

印 张 12.75

字 数 200千

版 次 2005年2月第1版

印 次 2005年4月第1次印刷

印 数 0001-3000册

书 号 ISBN 7-227-02835-6/I·732

定 价 38.80元

版权所有 翻版必究





◎

人文日本新书

丛书编委会

【丛书主编】 王晓平

【顾问】

中西进 川本浩嗣 乐黛云 严绍璁 文洁若 严安生

【编委】（按姓名笔画排列）

马兴国 卞立强 王金林 王若茜 王勇 王晓平
刘立善 孙东临 严绍璁 李征 林少华 邱岭
陈德文 陈生保 胡令远 郑民钦 哈若蕙 高伟
高宁 高慧勤



違いの認識は異文化理解の出発点
——「人文日本新書」出版を祝して

认识差异是理解不同文化的起点

——祝贺“人文日本新书”出版

日本大手前大学校长

东京大学名誉教授 川本皓嗣

国际比较文学学会会长



在日本，以前常听到“同文同种”的说法。日本人相信自己 and 中国人没有多少不同的地方。近代以前，那样热心地学习汉学，是因为不是把它当作中国固有的学问，而是认为它是普遍的“人”的学问。但是，其结果，就产生了一个错觉，那就是以为学习同“文”者就具有相同的世界观和价值观，直到近代以后这种错觉仍然存在。

另一方面，中国人虽然一点也不认为自己像日本人，但就像美国人多觉得加拿大像是美国的一部分或者一个“准州”似的，中国人不也觉得日本文化像是中国文化浮浅的模仿或者派生物吗？

当然，这两方面都是很大的错觉。而且，不用说，对不深知的对手却以为知之，这是极其危险的。没



有看透相互的不同，双方都认准同样的“常识”是通用的，于是便容不得细微的龃龉，对不解的对方态度焦躁起来。

理解不同文化的第一步，就是认识相互的差异。从相互是不同的这一点出发，那么粗看起来是“不当”的“出格”的东西，实际上作为有魅力的、有启发的、至少是可以理解的人的文化的一种形态，正是可以如实接受的。

宁夏人民出版社不久以前出版了钱林森主编的《跨文化丛书·外国作家与中国文化》(全十卷)，在重新审视世界主要文化与中国文化的交往和相互理解方面，取得了划时期的成功。这一次又聚焦于邻国日本文化与中日关系，进而推出更大规模的王晓平主编全数十卷的“人文日本新书”。它们都是第一流的学者新写问世的最新研究成果，以深掘问题所在、精读原典、并面向一般读者好读易懂为主旨。

其中既有和歌、《万叶集》、谣曲，也有大江健三郎、村上春树、吉本芭娜娜；既有日本的敦煌文书、唐诗、《长恨歌》、《三国演义》，也有在唐留学过的高僧空海和最澄；既有东洋学与儒学，也有相扑和漫画；既有原始宗教、民间故事，也有风花雪月、恋爱和旅游，还有对不同文化间误读的研究。真可以说尽善尽美。

这套新书，辨明中国和日本的不同，无疑对于中日关系更加亲密会做出巨大的贡献。有中国方面这样的壮举于前，日本也不能不认真行事。

2004年6月





“新書人文日本”の序文

“人文日本新书”序

王晓平

数到与我国文化关系密切的别种文化，不论是说古代，还是近现代，日本文化都要算其中之一。今天，两国文化结束了以单向流动为主流的文化交流史，开始了更加频繁、更加深刻的相互作用的进程。在许多文化领域里，是你中有我，我中有你，小同而大异。

造成这种现象的原因可以举出很多，最简单的一点，就是两种文化的相邻关系。地球村内，比邻而居。如何看待对方，如何与对方相处，既是每天要解决的课题，又是一个解决不完的课题。因为对方在变，自己也在变。由于相邻，其共同点和相异点的效应都被放大。前者使两种文化彼此发挥着镜鉴和舟渡作用，后者使彼此的摩擦和冲撞频率倍增。

还有一点，那就是中日两国民族都有珍视人文的传统。试想，如果古代日本没有这样一点，中国文化便不会在那里产生那样巨大的影响。同样，如果中国文化没有这样一点，恐怕近代日本文化也不会带给中国文化那样多的新内容。而各自的人文，却有着不同的内涵。我们常常被两国文化的相似点和共同点所迷惑，将它夸大

而且忽视了各自原本不同的背景和文化环境。

更为重要的是，在建构现代文化的过程中，两国传统文化都正在起着重要的作用。尽管两国的非传统文化正越来越引起世界的关注，然而如何利用传统文化资源，以发展国际化时代的新文化，两者面临着相似的挑战，而其选择则往往大相径庭。我们正可以在这同与异的辨析之中，增长很多见识。

对于我们邻国的文化，我们需要有深度认识。

研究日本，不仅是它的政治经济，也包括它的历史传统、价值体系、社会结构、文化特征等，这种必要性是不言而喻的。关于日本文化的特点，日本学者有许多阐释，例如杂种文化论、优等生文化论、换装文化论、换车文化论、日本文明论、第五种亚文化论等等。关于与中国文化的关系，日本学者也有很多说法，例如卫星文化论、非卫星文化论、先为卫星文明后为非卫星文明论、同母文化论、异母文化论等等。不可否认，这些说法有的在说明日本文化的某个侧面时曾起到过一些作用，不过它们是否都概括准确另当别论。仅靠这样的判断，能否深刻说明日本文化的传统和现代，是很值得怀疑的。日本文化在吸收外来文化的时候，又通过各种思潮的合力始终与其保持着距离。日本文化不仅历史上独自走过了漫长的路，而且今天也与我们各在一途。一句话，用我们自己的眼睛把日本文化看清楚，用我们自己的话把它说个明白，研究出深度，是我们必须要做的事情。

这种研究，首先是为了中国文化的发展。西方世界虽然对中国与日本都有不少出色的研究成果，值得我们研究与吸取，但是从总体上，没有跳出西方价值中心的



圈子，用的还是从西方文化中抽取出来的框架和概念。中国学者应该对日本研究做出自己的贡献。凝眸中国，守住本土情怀，是今天日本文学研究的生命线，而我国悠久的学术文化传统，义理、辞章、考据之学的优厚积累，则是我们能在这一领域内掘进的推动力。

同时，今天我们发展经济的大文章，是在市场日益国际化的环境下做的。发展民族文化的大文章，也要在多元文化共存的背景下做。这两篇大文章跟国家的“硬国力”和“软国力”有很大关系。不断应时而变，调整与别种文化的关系，显得格外重要。在今天，研究域外文化，已经不仅是为了实施“拿来主义”，为了“洋为中用”，因为我们不能“拿来”，或者暂时不能“拿来”，不能为我所用的，有些也需要我们去跟它打交道。做好自己的事情是在前所未有的大环境中自处和发展的基础，同时也要有更大的眼界、更敏锐的洞察力、更强的免疫力和应对能力。

从这一点出发，我们就不仅期望有“人文日本”，而且更期望有“人文印度”、“人文阿拉伯”等等。在我们不断推出自己研究成果的同时，倾听他者的声音也是必要的，这样，像“人文日本译丛”这样的选题，相信也在期待之中。来自外部的“单边主义”或者变相单边主义的压力、锁进不锁出的新“锁国心态”和内部对多元文化共存现实的“不适应征”，不会因为经济的强盛而自然消失，需要的是不懈的沟通磨合和彼此对视，这一点不论是对发达国家还是发展中国家，其实都是一样的。

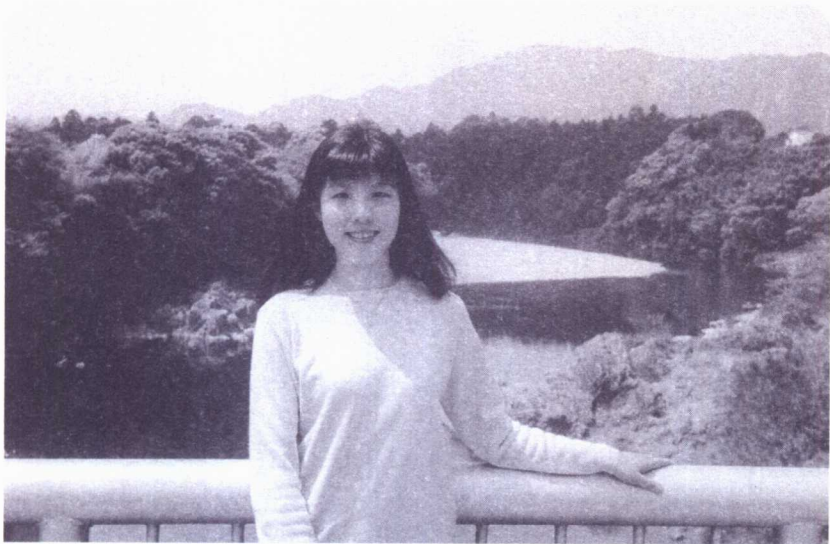
从学者个人来说，恐怕也不难感受到学术环境的变化。社会文化结构变化剧烈、雅俗界线模糊、生活节奏

加快、信息需求猛增，知识分子对非本专业知识需要的范围在扩展，而可能用于阅读的时间却在减少。学术著作，不仅需要以严整透彻的面孔登场，也需要以比较轻捷亲切的面孔，走进大众中间。在把学术书写“正”之外，再要求写短，写得耐读，就又要多下一层功夫。像日本的很多事情，在等着有人能给我们说个明白，哪怕把足够真实充分的背景材料提供给我们也好。

我们希望，收入这套丛书的每一单册，能够不炒旧饭，小题精做，拿出作者真正属于自己精心思考过的东西来，就一个日本人文题目说清楚来龙去脉。我们有心切实为文化发展做事情，就有理由相信，这套书会越来越精彩。

甲申年五月
(2004年7月)





【 作者简介 】

周阅 1990年毕业于北京大学中文系，获文学学士学位。1993年毕业于北京大学比较文学与比较文化研究所中日比较文学专业，获文学硕士学位。2002年进入北京大学比较文学与比较文化研究所攻读博士学位。现为北京语言大学副教授。主要论著有《川端康成是怎样读书写作的》（长江文艺出版社2000年9月）、《自然与人性的交融——〈雪国〉》（云南人民出版社2002年1月）等，另有关于日本文化和比较文学方面的论文多篇。

目 录

吉本芭娜娜的文学世界

よしもとばななの文学世界

吉本芭娜娜的人生与创作 よしもとばななの人生と創作 / 1

“芭娜娜的秘密” 「バナナの秘密」 / 2

作家的成长 作家の成長 / 3

独特的小说概念 独特な小説概念 / 13

商业大潮的冲击 商業化の波 / 19

创作分期 創作期間 / 22

特异的主题 特異な主題 / 27

成长的故事：《厨房》 成長の物語：「キッチン」 / 33

“台所”与“kitchen” 「台所」と「キッチン」 / 36

精神的空间 精神の空間 / 39

雄一与美影 雄一とみかげ / 45

变性人惠理子 性転換者えり子 / 56

食欲与性欲 食欲と性欲 / 61

独树一帜的叙事风格 独自の叙事風格 / 69

感伤的回忆：《月影》 感傷的回想「ムーンライト シドウ」 / 75

阿等的铃铛 等の鈴 / 77

七夕现象与桥 七夕現象と橋 / 79

交错的人物关系 交錯する人間関係 / 83

诡异的阿丽 不思議なうらら / 86

物我交融的月亮 自他一如の月 / 92

阿佟的校服 佟のセーラー服 / 97

感伤的回忆 感傷的回想 / 100

附录：《Moonlight Shadow》的歌词 / 102

失忆与恢复《哀伤的预感》 失われた記憶とその回復「哀しい予感」 / 105

两种版本 原稿と完全版 / 106

创伤体验与失忆 トラウマと失われた記憶 / 108



弥生与雪野 弥生とゆきの / 113

记忆和生命力的恢复 記憶と命の回復 / 117

色彩的世界 色彩の世界 / 122

沉睡的生命：《白河夜船》 深い眠りの命：「白河夜船」 / 127

疲惫的岩永 人生に疲れた岩永 / 128

无奈的寺子 途方に暮れる寺子 / 132

陪睡的诗织 添い寝するしおり / 138

睡眠：现实与死亡之间 睡眠：現実と死の狭間 / 143

走出梦魔 悪夢からの脱出 / 147

畸形的情感世界：《N・P》 奇形的感情世界：「N・P」 / 151

非同寻常的女性・箕轮萃Ⅰ 尋常でない女性：箕輪萃Ⅰ / 153

邪恶与优美的复合体：箕轮萃Ⅱ 邪悪と優美の複合体：箕輪萃Ⅱ / 156

人生的小宇宙：箕轮萃Ⅲ 人生における小宇宙：箕輪萃Ⅲ / 160

乱伦主题与精神闭锁 近親相姦と精神の封印 / 163

彷徨的幽魂：高濑皿男 彷徨する魂：高瀬皿男 / 169

结局：第100个故事 結末：100話目の物語 / 173

日常的奇迹：《甘露》 日常の奇跡：「アムリタ」 / 177

另一个世界 アナザーワールド / 180

回归现实之旅 現実帰帰の旅 / 184

日常的奇迹 日常の奇跡 / 191

宽面条与梅斯麦 きしめんとメスマ / 196

“朔美”的含义 “朔美”の意味 / 202

手足之情 兄弟の愛情 / 204

点睛之笔：尾声 畫筆点睛：エピローグ / 209

附录：《甘露》各章目录及主要情节 / 212

付録：「アムリタ」各章の目録及びプロット

目録

吉本芭娜娜の文学世界

よしもとばななの文学世界

家的解体与重构 家族の崩壊と新たな構成 / 215

传统家庭的崩溃 伝統的家族の崩壊 / 216

家庭解体的表现形式 家族崩壊の有り様 / 219

父亲的缺席 父親の欠席 / 223

模糊的性别界限 曖昧なジェンダー / 227

非血缘家庭的重组 非血縁家族の新たな構成 / 230

崭新的理想家庭 新新な理想的家族 / 233

超现实与现实 エスパーの世界と現実の世界 / 239

超能力种种 超能力の有り様 / 240

超现实世界的形成 エスパーワールドの形成 / 243

超现实中的现实 エスパーワールドの中の現実 / 252

更高的真实 崇高な真実 / 256

死亡与救赎 死と救済 / 261

频繁而轻易的死亡 頻繁且つ容易な死 / 262

生死交融的睡眠与梦境 生死融合の眠りと夢の世界 / 266

死亡与孤独 死と孤独 / 271

救赎的契机 救済のきっかけ / 273

未知死、焉知生 未だ死を知らず、焉くんぞ生を知らん / 275

附录 付録

吉本芭娜娜主要作品年表 よしもとばななの主な作品年表 / 283

附录：吉本芭娜娜获奖情况 / 288

主要参考资料 主な参考資料 / 289

后记 あとがき / 292



吉本芭娜娜的人生与创作



一个小学二年级的小女孩，就已经开始一个人悄悄地写作，这也许令人难以置信，但却是千真万确的。这个女孩如今已近不惑，她就是日本当红女作家吉本芭娜娜。

よしもとばななの人生と創作



“芭娜娜的秘密”

吉本芭娜娜，一个十分有趣的名字，乍看上去有些东西合璧的味道。“芭娜娜”是日语外来语“香蕉”之意，来自英文banana。在日本，曾有无数读者向芭娜娜提出过同样的问题：“为什么起这么个笔名？”回答简单得有些令人匪夷所思——只是因为喜欢香蕉的花。芭娜娜还专门写过一篇小散文《芭娜娜的秘密》，叙述她与香蕉花的邂逅以及巨大的香蕉花曾经带给她的感动。那时，芭娜娜还在餐厅当服务员，餐厅中央的大桌子上总是装饰着新鲜的插花。由于餐厅的生意不算兴隆，所以芭娜娜便有了茫然凝视花束的空闲。一天，从未见过的香蕉花出现在她视野里，虽然只有一枝，却生机盎然地挺立于花瓶中，“叶片丰满肥厚，枝干也粗壮帅气”，芭娜娜觉得那“与其说是花，莫如说是美术静物。”之后的几天里，芭娜娜一直在不停地注视它，就这样“爱上了”它。为芭娜娜异乎寻常的喜爱所感染，店里的人在装饰了几天之后决定把这支香蕉花送给芭娜娜。那天晚上下班后，芭娜娜没有直接回家，而是带着长达一米的沉甸甸的香蕉花去了酒吧。她一走进酒吧就引来一阵骚动，大家都围上前来七嘴八舌地询问。当这枝花枯萎时，芭娜娜心中充满怜惜：“来自温暖之乡的植物死在如此寒冷的日本是多么可怜啊。”^①后来，芭娜娜自己在家养了一棵盆栽的香蕉，那是小学时代的友人为祝贺她获奖而赠送的礼物。那天下着雨，五、六个人一起抬着硕大的花盆来到芭娜娜的住处，狭小的空间立刻就被这株香蕉占满了。这盆花对芭娜娜还具有格外特殊的意义——前来送花的朋友中有一个人突然故去，雨中送花竟成为他们的永诀。

① 此部分引文均见吉本芭娜娜《芭娜娜的秘密》，（パイナツプリン），角川文库1998年5月版，第13页。